



莎士比亚戏剧

泰尔亲王配力克里斯

仲夏夜之梦

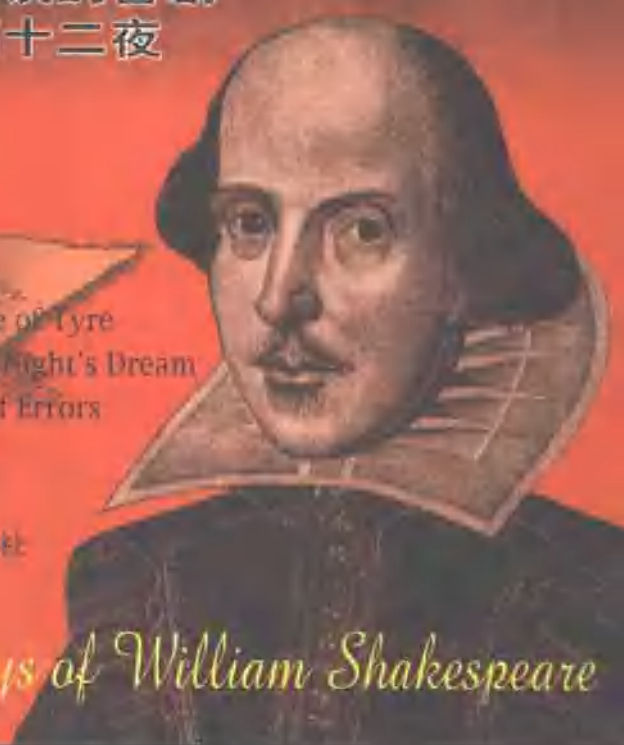
错误的喜剧

第十二夜

Pericles, Prince of Tyre
A Midsummer Night's Dream
The Comedy of Errors
Twelfth Night

上海古籍出版社

The Plays of William Shakespeare





■ 莎士比亚戏剧

泰尔亲王配力克里斯
仲夏夜之梦
错误的喜剧
第十二夜



William Shakespeare

上海古籍出版社

朱生豪译

图书在版编目(CIP)数据

泰尔亲王配力克里斯;仲夏夜之梦;错误的喜剧;第十二夜/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;

朱生豪译. —上海:上海古籍出版社, 2002. 6

(经典读本·莎士比亚戏剧)

ISBN 7-5325-3198-8

I. 泰… II. ①莎…②朱… III. 话剧—剧本—作品集—英国—中世纪 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 039820 号

经典读本·莎士比亚戏剧

泰尔亲王配力克里斯

仲夏夜之梦

错误的喜剧

第十二夜

朱生豪 译

上海古籍出版社出版、发行

(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji@gui.com.cn

新华书店上海发行所发行经销 上海交通大学印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 11 $\frac{12}{36}$ 插页 4 字数 210,000

2002 年 6 月第 1 版 2002 年 6 月第 1 次印刷

印数 1--5,100

ISBN 7-5325-3198-8

I · 1561 定价: 16.00 元

如有质量问题,请与承印厂联系 T: 54742915

出版说明

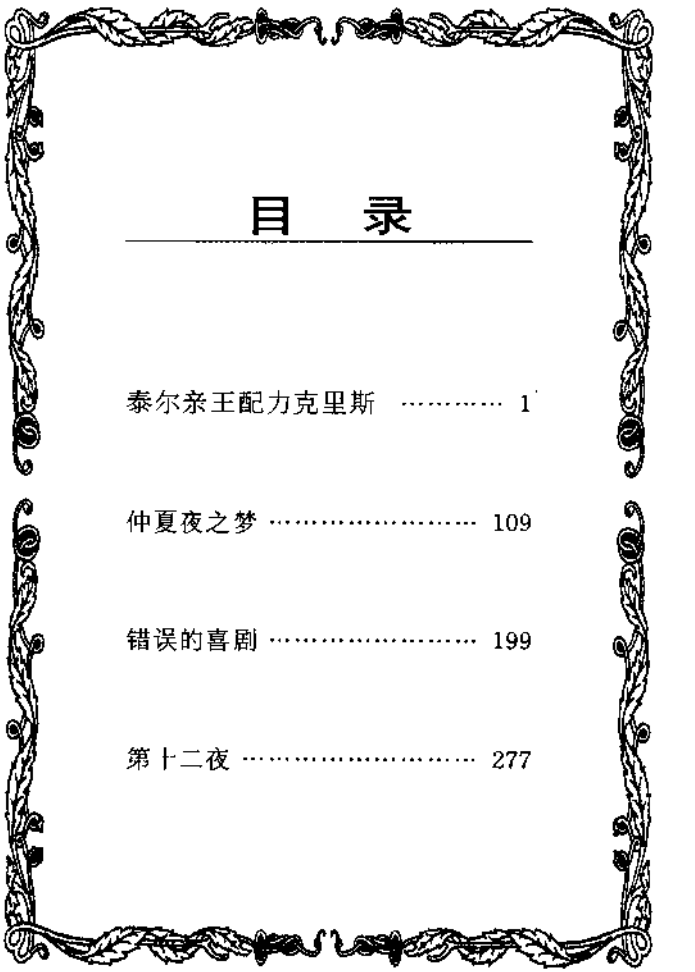
威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616),是英国乃至世界历史上最有影响力的古典剧作家。他的戏剧作品内容包罗万象,人物性格鲜明,情节丰富生动,思想博大精深,语言精炼华美,是世界性的传统文化的瑰宝。数百年来,许多作家、学者从事莎士比亚及其作品的考证、注释、编校、评论,莎士比亚研究已经发展成为一门专门的学问——莎学。世界上许多国家都有莎士比亚研究会,莎剧的剧场演出也经久不衰。从电影的发轫到今天,莎剧还一直是众多电影导演的灵感来源,《哈姆莱特》、《奥瑟罗》、《麦克白》、《安东尼与克莉奥佩特拉》等,都曾被成功地搬上银幕。

朱生豪(1912—1944)是中国系统翻译莎士比亚戏剧全集的第一人,自谓其译文“第一在求于最大可能之范围内,保持原作神韵,必不得已而求其次,亦必以明白晓畅之字句,忠实传达原文之意趣”,“凡遇原文中与中

文语法不合之处，往往再四咀嚼，不惜全部更易原文之结构，务使作者之命意豁然呈露，不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段，竟必先自拟为读者，察阅译文中有无暧昧不明之处；又必自拟为舞台上之演员，审辨语调是否顺口，音节是否调和。一字一句未惬，往往苦思累日”。朱生豪所译《莎士比亚戏剧全集》1947年由世界书局出版，学界公认，他的中文译本的成就是最高的。

鉴于莎士比亚戏剧的不朽魅力以及朱生豪译本的巨大成就，上海古籍出版社特推出“经典读本·莎士比亚戏剧”，收入朱生豪精译的31部莎剧，文字部分基本上一仍其旧，个别处吸取了半世纪以来莎剧翻译研究的成果，限于体例，不一一注明。全书分10册，便携式开本，精装，配插图，既便于阅读，亦适合典藏。

上海古籍出版社
2002年4月



目 录

泰尔亲王配力克里斯 1

仲夏夜之梦 109

错误的喜剧 199

第十二夜 277



剧中人物

安提奥克斯 安提奥克国王

配力克里斯 泰尔亲王

赫力堪纳斯 }
爱斯凯尼斯 } 二泰尔大臣

西蒙尼狄斯 潘塔波里斯国王

克里翁 塔萨斯总督

拉西马卡斯 米提林总督

萨利蒙 以弗所贵族

泰利阿德 安提奥克使臣

菲利蒙 萨利蒙之仆

里奥宁 狄奥妮莎之仆

司仪官

妓院主人

龟奴

公主 安提奥克斯之女

狄奥妮莎 克里翁之妻

泰莎 西蒙尼狄斯之女

玛丽娜 配力克里斯及泰莎之女

利科丽达 玛丽娜之保姆

鸨妇

群臣、贵妇、骑士、卫士、水手、海盗、渔夫及使者等
狄安娜女神

老人 剧情解释者

地点

散处各国





安提奥克王宫前

(老人上。)

从往昔的灰烬之中，
来了俺这白发衰翁，
唱一支古代的曲调，
博你们粲然的一笑。
在佳节欢会的席上，
这诗篇常被人歌唱；
贵人淑女午睡方醒，
也曾赖它消愁解闷。
它使人们向往光荣，
年代越久味道越浓。
要是后世诸位君子，
对这曲儿不加鄙视，
要是老人引吭歌唱，
能使你们胸怀欢畅，

俺愿意化一支烛光，
为你们把生命消亡。

却说当年安提奥克
在叙利亚建立王国，
他的王后不幸物故，
留下一个娇娃失母，
可喜长得容华绝代，
天生就风流的体态；
谁料老王乱伦灭性，
竟把他的女儿诱引，
这无耻的父女一双，
干下了罪恶的勾当，
经历了几度的春秋，
他们也就恬不知羞。
这公主的艳誉芳名，
招来多少公子王孙，
他们做着求凰好梦，
谁都想把美人抱拥。
哪知道这一方禁裔，
怎么容得旁人指染？
这老王早制定约束，
应付求婚者的絮渎：

谁要是想娶她为妻，
必须解答一个哑谜；
参不透哑谜的奥秘，
他只好把生命捐弃。
可怜这一个难题目，
害多少的英才受戮！
俺且把秃舌儿收了，
让列位眼皮上看饱。（下。）

第一场 安提奥克。宫中一室

（安提奥克斯、配力克里斯及侍从等上。）

安提奥克斯 泰尔的少年亲王，想来您已经充分明白您
现在所从事的是一件多么危险的工作。

配力克里斯 是的，安提奥克斯，我因为久闻公主芳名，
爱慕之诚，增加了我灵魂上的勇气，所以甘冒万死，
大胆前来。

安提奥克斯 领公主出来，替她装扮得像位新娘一般，值
得被天神拥抱；为了造成她美丽的仪容，从她投胎
的时候起，直到降生，诸天的星辰曾经全体聚会，把
他们各自的美点集合在她的一身。（音乐。）

（公主上。）

配力克里斯 瞧，她像春之女神一般姗姗地来了；无限的

爱娇追随着她，她的思想是人间一切美德的君王！
她的面庞是一卷赞美的诗册，满载着神奇的愉快，
那上面永远没有悲哀的痕迹，暴躁的愤怒也永不会
做她的伴侣。神啊，你们使我成为一个男子，在爱
情中颠倒，你们在我的胸头燃起炎炎的欲火，使我
渴望尝一尝那仙树上的果实，否则宁愿因失败而死
亡，帮助我，你们忠心的臣仆，达到这样无涯的幸福吧！

安提奥克斯 配力克里斯亲王——

配力克里斯 他想要成为伟大的安提奥克斯的子婿。

安提奥克斯 在你的面前站着这一座美丽的乐园，它的
黄金的果实触上去是有危险的，因为致人死命的巨
龙会吓散你的魂魄。她的天堂一般的面庞引诱你
去瞻仰她的不可计数的美艳，只有才德出众的人才
可以把她拥为己有；你要是不够资格，那么为了你的
僭妄的眼光，你将不免一死。你看那些本来都是
赫赫有名的君王，也都像你一样受着情欲的驱策，
从远道闻名前来，他们在用无言的唇舌和惨白的容
颜告诉你，他们都是爱情的战争中的阵亡者，只有
天上的星光掩覆着他们暴露的骸骨；他们那死灰的
面颊在劝你不要走进死神的罗网，那罗网是什么人
都一体容纳的。

配力克里斯 安提奥克斯，我谢谢你，你教我认识我自己

的脆弱的浮生,提出这些可怕的前车之鉴,使我准备接受和他们同样的不可避免的命运;因为留在记忆中的死亡应当像一面镜子一样,告诉我们生命不过是一口气,信任它便是错误。那么我就立下我的遗嘱;像一个缠绵床榻的病人,饱历人世的艰辛,望见天堂的快乐,可是充满了痛苦的感觉,不再像平日一般紧握着世俗的欢娱,我以王公贵人应有的风度,把平安留给你和一切善良的人们,把我的财富归还给它们所来自的大地,(向公主)可是我的纯洁的爱火,却是属于你的。现在我已经准备完毕,就要踏上生死的歧途,我等候着最无情的打击。

安提奥克斯 你既然不听劝告,那么就请诵读你那注定的命运吧;按照我们的约法,你在读过以后,倘不能解释其中的意义,就必须像这些比你先来的人一样,流下你自己的血。

公主 在所有前来尝试的人们当中,我祝你成功,愿你有福!

配力克里斯 像一个勇敢的战士,我踏上了比武的围场,除了忠实和勇气之外,我不要求别的思想指导我的行动。(读)

我虽非蛇而有毒,
饮我母血食母肉;
深闺待觅同心侣,

慈父恩情胜夫婿。

夫即子兮子即父，

为母为妻又为女；

一面二兮二面一，

君欲活命须解谜。

这最后一句真是要命的药剂！用无数的天眼洞察人类行为的神明啊！这些读了以后使我勃然变色的怪事要是果然属实，为什么不把你们的眼睛永远闭上了呢？美丽的明镜，我曾经爱过你，倘不是这灿烂的宝箱里盛满着罪恶，我将继续爱你；可是我必须告诉你现在我的思想叛变了，因为一个堂堂男子要是知道罪恶在门内，是会裹足不前的。你是一个美妙的提琴，你的感觉便是它的琴弦，当它弹奏出钧天雅乐的时候，所有的天神都会侧耳倾听；可是奏非其时，却会发出刺耳的噪音，只有地狱中的魔鬼会和着它跳舞。凭良心说，我对你已经没有一点留恋之情了。

安提奥克斯 配力克里斯亲王，如果你珍惜生命，不许碰她的手，因为在我们的约定里也有这么一条，和其余的同样严厉。你的时间已经到了；你倘不能现在就把它解释出来，必须接受你的判决。

配力克里斯 大王，很少人喜欢听见别人提起他们所喜欢干的罪恶；要是我对您说了，一定会使您感到大

大的难堪。谁要是知道君王们的一举一动,与其把它们泄露出来,还是保持隐秘的好;因为重新揭发的罪恶就像飘风一样,当它向田野吹散的时候,会把灰尘吹进别人的眼里;这就是给那双疼痛的眼睛的一个教训:使它们在飘风过去后,明察四方,设法阻挡那伤害自己的气流。瞎眼的鼯鼠向天筑起圆顶的土丘,表示在地上受到人们的压迫,已经无法安居;这可怜的东西最后仍然因此而死去。君王是地上的神明,他们的意志便是他们的法律,他们的作恶是无人可以制止的。要是乔武做了坏事,谁敢指斥他一声不是?您只要自己明白,那就够了;丑事传扬开去,更加不可向迕,最适当的办法还是遮掩起来。谁都爱他自己的生命,那么为了保全我的头颅的缘故,让我的舌头不要多言取祸吧。

安提奥克斯 (旁白)天哪!我真想要你的头颅;他已经发现那哑谜的意义了;可是我还要跟他敷衍一下。——少年的泰尔亲王,虽然按照我们严格的法令,你的解释要是不符原意,我们就可以结果你的生命;可是因为你是这样一位卓越的人才,我们对你抱着很大的希望,所以特别通融,给你四十天的宽限;要是在这限期之内,你能够把我们的秘密解释出来,你就可以做我的佳婿。在这限期以前,我